

THE HISTORY OF RESEARCH ON THE SAMOAN LANGUAGE:

A SHORT SURVEY

A topical bibliography of publications and other works by Andrew Pulley of the Australia National University presented under the following major headings: A. Lexicon, B. Grammar, C. Phonology, D. Speech events, genres and contexts, E. Learning Samoan as a first language, F. Historical development, G. Ethnographic and historical studies with useful language material, H. Samoan language in national and educational contexts, and I. Texts. An idea of the scope of the work that has been done.

A THE LEXICON

A 1 Bilingual dictionaries and general wordlists

- Allardice, R. W., 1985. *A simplified dictionary of modern Samoan*. Auckland: Polynesian Press.
- Faamausili & W. H. Coulter. 1945. *English-Samoan dictionary*. Department of Education, Tutuila, American Samoa. pp. 32.
- Funk, B., 1893. *Kurze Anleitung zum Verständnis der Samoanischen Sprache. Grammatik und Vokabularium*. Berlin.
- Heider, P. E., 1913. *Kurzes vokabularium: Deutsch-Samoanisch und Samoanisch-Deutsch*. Malua: L.M.S. Printing Press.
- Isawa, Y. 1989. *Japanese-Samoan dictionary*. Institute of the Pacific Culture (Tairyusha Publishing) pp. 417.
- Milner, G. B., 1961. *Samoan dictionary*. London, Oxford University Press. pp. 465 + ii.
- Nettgen, H., 1902. *Grammatik der samoanischen Sprache nebst Lesestücken und Wörterbuch*. Vienna: A. Hartleben's Verlag.
- _____, 1918. *Grammar and vocabulary of the Samoan language*. London: Keegan Paul, Trench, Turner (Translation of Nettgen 1902).
- Pratt, George, 1862. *A grammar and dictionary of the Samoan language*. Apia. (2nd ed. 1876).
- _____ 1886. *A supplement to the grammar and dictionary of the Samoan language*. Apia.
- _____ 1911. *Pratt's grammar and dictionary of the Samoan language 4th edition*, revised and enlarged by the Rev. J. E. Newell). Apia: Malua, Western Samoa. (Reprinted 1977, 1984)
- Tuitele, M. T. and Kneubuhl, J., 1978. *'Upu Samoa/Samoan words*. PagoPago: Bilingual/bicultural Education project of American Samoa, Dept. of Education, Govt. of American Samoa.
- Violette, le R., 1879. *Dictionnaire Samoa-français-anglais, precede d'une grammaire de la langue Samoa*.

A 2 Monolingual dictionaries and wordlists

Faasau, Toleafoa and Mike Horsley. 1991. The words of accounting, small business, bookkeeping, economics and commerce in English and Samoan. Apia: UNESCO Office of the Pacific States. pp. 120. [Contains monolingual definitions in English and Samoan]

Fulu, Mose 1997. *Ole mafuaala o upu o taumafa*. Apia: Matagaluega a Aupalavou Taaloga ma Aganuu. [A small monolingual dictionary of food terms]

lamafana, lamafana Akerei and Filipino Soo Choon. 1997. *Wood and tool technology. Faamalamalamaina o Laupapa ma meafaigaluega*. Apia: Don Bosco Technical Centre. pp. 89 . [Contains monolingual definitions in Samoan and English].

Mosel, Ulrike and Mose Fulu, 1997. *Ole fale*. Apia, Western Samoa: **Matagaluega Aupalavou Taaloga ma Aganuu**. (A small monolingual dictionary of house building and furniture terms] Apia, W. Samoa: Ministry of Youth, Sports and Culture.

So'o, Ainslie & La'i Ulrike Mosel, 2000. *'Utugagana*. Apia: Pacific Printers and Publishers.

A 3 Honorific vocabulary Samoan is well known for having a special 'honorific' or 'respect' vocabulary used in addressing people of rank. It consists of several hundred words and a number of phrases. Several works have documented this, most notably Milner (1961).

Blixen, Olaf, 1966. Lenguaje honorifico y comportamiento reverente en Samoa y Tonga. *Comunicaciones antropológicas del Museo Nacional do Historia Natural do Montevideo*. 1:1-39.

Duranti, Alessandro, 1992. Language in context and language as context: The Samoan respect vocabulary. In A. Duranti and C. Goodwin (eds), *Rethinking context, language as an interactive phenomenon*, pp. 77-99. Cambridge: Cambridge University Press.

Heider, E. 1930. Hauptlingsprache auf Samoa. *Mittlungen des Seminars fur onentalische Sprachen Betiii*, 1:83-130.

Milner, G. B.,1961. The Samoan vocabulary of respect. *Journal of the Royal Anthropological Institute* 91:296-317.

A 4 Terms belonging to specialised fields

Armstrong, J.S., 1932. *Hand-list to the birds of Samoa*. London.

Christopherson, Erling, 1935. *Flowering Plants of Samoa*. vol. 1. Bulletin no. 128. Honolulu: B.P. Bishop Museum.

_____, 1938. *Flowering Plants of Samoa*. vol. 2. Bulletin no. 154. Honolulu: B.P. Bishop Museum.

Heider, E., 1918-19. Ausdrücke für 'Tod und Sterben' in der samoanischen Sprache [Terms for death and dying in Samoan] *Zeitschrift für Einbegorenen-Sprachen* 9:66-88.

_____, 1926-27. Die Zahlwörter und Zahlausdrücke in der samoanischen Sprache. [Terms for counting and time in Samoan] *Zeitschrift für Einbegorenen-Sprachen* 17:266-290.

Jourdan, D.S. and A. Searle, 1906. *The fishes of Samoa*. Bulletin of the Bureau of Fisheries, vol. 25, Washington.

Kirchhoff, A., 1890. Farben- und Zahlennamen der Samoaner (Colour and counting terms of the Samoans). *Globus* 58:174-175.

Ma'ia'i, Le Papaali'i Semisi. n.d. *Tusi'upu fa'afoma'i. Samoan medical glossary*. Prepared with the assistance of Merck, Sharp & Dohme Ltd. Auckland. pp. 36. [Samoan-English]

Parham, B.E.V., 1974. *Plants of Samoa*. DSIR Information Series no. 85. Wellington: Dept. of Scientific and Industrial Research.

Powell, Thomas, 1868. On various Samoan plants and their vernacular names. *J. Botany* 6:278-285, 342-345, 355-370.

Whistler, W. Arthur, 1980. The vegetation of Eastern Samoa. *Allertonia* 2(20):45-190.

A 5 Word meanings and etymologies (See also F 4)

Milner, G. B., 1957. Mots et concepts Otrangers dans la langue de Samoa. *Journal de la Société des Océanistes* 13:51-68.

_____, 1968. Problems in the structure of concepts in Samoa: an investigation of vernacular statement and meaning. PhD dissertation, University of London.

Pawley, Andrew, 1982. The etymology of Samoan *täupou*. In Cagle Rainer, Martina Heinschke, Peter Pink; Christel Rost and Karen Stadlander (eds), *GA VA: Studies in Austronesian languages and cultures*, pp.263-272. Berlin: Dietrich Reimer Verlag.

A 6 Corpus studies of word frequency

Hunkin, Galumalemana Alfred, 2001. A corpus of contemporary colloquial Samoan. MA thesis in Applied Linguistics, Victoria University of Wellington.

B Grammar

B 1 Analytic grammars and partial grammars

Beveridge, S. A., 1902, *O le faamatalaga o le gagana Samoa Malua*: LMS.

Churchward, Spencer, 1926. *A new Samoan grammar*. Melbourne: Spectator Press. _____ 1951. *A Samoan grammar*. Melbourne. Spectator Press.

Cook, Kenneth, 1988. A cognitive analysis of grammatical relations, case and transitivity in Samoan. PhD dissertation, University of California, San Diego.

Funk, B., 1893. *Kurze Anleitung zum Verständnis der Samoanischen Sprache. Grammatik und Vokabuladum*. Berlin.

Hough, A., 1923, *Ole faamatalaga o to gagana Samoa* (An account of Samoan grammar] Malua: Malua Printing Press. [Revision of Beveridge 1902].

Jensen, H., 1925-26. Zur Grammatik des Samoanischen. [On the grammar of Samoan] *ZES* 16:241-256.

Mosel, Ulrike and Even Hovdhaugen, 1992. *Samoan reference grammar*. Oslo: Scandinavian University Press/Institute for Comparative Research in Human Culture. pp. 817.

Mosel, Ulrike La'i, Fosa Siliko, Ainslie So'o Agafili LI~au Tuitolova'a, 1999. *Ole Kalama ole Gagana Samoa*. Apia: Pacific Printers.

Neffgen, H., 1902. *Grammatik der samoanischen Sprache nebst Lesestücken und Wörterbuch*. Wlen: A. Hartleben's Verlag.

_____ 1918. *Grammar and vocabulary of the Samoan language*. London: Keegan Paul, Trench, Tubner (Translation of Neffgen 1902).

Pawley, Andrew, 1966. Samoan phrase structure: the morphology-syntax of a Western Polynesian language. *Anthropological Linguistics* 8(5):1-63.

Pratt, G., 1862. *A grammar and dictionary of the Samoan language*. Apia. (2nd ed. 1876, 3rd ed. 1893)

_____ 1886. *A supplement to the grammar and dictionary of the Samoan language*. Apia.

_____ 1911. *Pratt's grammar and dictionary of the Samoan language* (4th edition, 1911, revised and enlarged by the Revd. J. E. Newell). Apia: Malua, Western Samoa (reprinted 1977,1984).

B 2 Particular topics in grammar

B 2.1 Verb morphology and transitivity and voice, and the functions of the suffixes -ma, -na, -fia, —gia, etc.

Cook, Kenneth, 1978. The mysterious Samoan transitive suffix. In J. J. Jaeger et al. (eds), *Proceedings of the fourth annual meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 53-66.

_____,1989. The Samoan *Cia* suffix as an indicator of terminal bias. *Proceedings of the Pacific Linguistics Conference* 4:21-42.

____ 1991b. The Samoan *Cia* suffix as an indicator of agent defocusing. *Pragmatics* 1:145-167.

Milner, G. B., 1962. Active, passive, or perfective in Samoan: a fresh appraisal of the problem. *J. Polynesian Society* 71:151-161.

_____,1973. It is aspect (not voice) which is marked in Samoan. *Oceanic Linguistics* 12:621-639.

Mosel, Ulrike, 1985. *Ergativity in Samoan*. Akup 61. Köln: Institut für Sprachwissenschaft.

_____,1991d. Transitivity and reflexivity in Samoan. *Australian Journal of Linguistics* 11(2): 175-194.

B 2.2 Clause syntax: Grammatical functions and marking of noun phrases, verb classes, Samoan as an ergative language

Chung, Sandra, 1973. The syntax of nominalizations in Polynesian languages. *Oceanic Linguistics* 12:641-686. _____ 1978. *Case marking and grammatical relations in Polynesian languages*. Austin: University of Texas.

Cook, Kenneth, 1991a. The search for subject in Samoan. In R. Blust, **ed.**, *Currents in Pacific Linguistics: Papers on Austronesian languages and ethnolinguistics in honor of George W. Grace*, pp.77-98. Canberra: Pacific Linguistics C 117.

_____,1988. A cognitive analysis of grammatical relations, case and transitivity in Samoan. PhD dissertation, University of California, San Diego.

Duranti, Alessandro and Elinor Ochs, 1990. Genitive constructions and agency in Samoan discourse. *Studies in Language* 14:1-23.

Milner, G.B., 1976. Ergative and passive in Basque and Polynesian. *Oceanic Linguistics* 15:93-106.

_____,1987. Subject in Samoan. In D. Laycock and W. Winter (eds), *A World of Language: Papers presented to Professor S. A. Wurm on his ~gh birthday*, pp. 455-479. Canberra: Pacific Linguistics 0-100.

____ 1989. On the classification of verbs and verbal clauses in Samoan. In R. Harlow and R. Hooper, (eds), *VICAL 1, Oceanic Languages: Papers from the Fifth International Conference on Austronesian Linguistics*, pp. 377-397. Auckland: Linguistic Society of New Zealand.

Mosel, Ulrike, 1985. *Ergativity in Samoan*. Akup 61. Kdln: Institut für Sprachwissenschaft.
_____, 1989. On the classification of verbs and verbal clauses in Samoan. In Ray Harlow & Robin Hooper (eds), *V/CAL 1: Oceanic Languages. Papers from the Fifth International Conference on Austronesian Languages*, pp. 377-397. Auckland: Linguistic Society of New Zealand.

Ochs, Elinor, 1982b. Ergativity and word order in Samoan child language: a sociolinguistic study. *Language* 58:646-671.

Thomas, Michael, 1979. The Samoan connection or verb and noun phrase relations in a Polynesian language. In Nguyen Dang Liem, ed., *South-East Asian Linguistic Studies*, pp. 407-413. Canberra: Pacific Linguistics 0-49.

Voigt, Barbara, 1985. 2-to-3 retreat in Samoan. *Working Papers in Linguistics* 17:77-116. Honolulu: Dept. of Linguistics, U. Hawaii.

B 2.3 Pronouns and pronominalization

Ohapin, Paul, 1970. Samoan pronominalization. *Language* 46(2):366-378.

_____, 1974. Proto-Polynesian *ai. *J. Polynesian Society* 84:

Finck, F.N., 1907. Die samoanischen Personal- und Possessiv-pronomina. *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften...* 721-742.

Pawley, Andrew, 1962. The person markers in Samoan. *Te Reo* 5:52-56.

B 2.4 Nominalization and possession

Breidbach, Winifried, 1983. *Zur Possession im Samoanischen*. Arbeitspapier Nr. 42. Köln: Institut für Sprachwissenschaft.

Chung, Sandra, 1973. The syntax of nominalizations in Polynesian languages. *Oceanic Linguistics* 12:641-686.

Clark, Ross, 1981. Inside and outside Polynesian nominalizations. In Jim Hollyman & A. Pawley (eds), *Studies in Pacific languages and cultures in honour of Bruce Biggs*, pp. 65-81. Auckland: Linguistic Society of NZ.

Mosel, Ulrike, 1992. On nominalisation in Samoan. in T. Dutton, M. Ross & D. Tryon (eds), *The Language game: Papers in Memory of Donald C. Laycock*, 263-282. Canberra: Pacific Linguistics.

Vonen, Arnfinn, 1988. The noun phrase in Samoan and Tokelauan. MA thesis, University of Oslo.

B 2.5 Other topics

- Churchill, W., 1905. Principles of Samoan word composition. *J. Polynesian Society* 14:24-45.
- Churchward, CM., 1934. Relative pronouns in Samoan. *J. Polynesian Society* 43:192-197.
- Churchward, Spencer, 1927-28. Correspondence on 'A new Samoan grammar', and review of same. *J. Polynesian Society* 26:194-197, 37:90-92, 38:231-233.
- Clark, Ross, 1969. Some verbless sentences in Samoan. *Oceanic Linguistics* 8:105-119.
- Finck, F.N., 1904. Die samoanische Partikel 'o. *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften...* 1318-1323.
- Grinder, J., 1969. Conjunct splitting in Samoan. *Linguistic notes from La Jolla* 2:46-79. Jensen, Hans, 1922-23. Die partikel ona im Samoanischen. *ZES* 13:204-205.
- _____. 1923. *Studien zur Morphologie der polynesischen Sprachen, insbesondere des Samoanischen*. Sprachwissenschaftliche Abhandlungen 1. Kiel: Selbsverlag des Verfassers.
- Mosel, Ulrike, 1991a. The Samoan construction of reality. In R. Blust, ed., *Currents in Pacific Linguistics: Papers on Austronesian languages and ethnolinguistics in honor of George W. Grace*, pp.293-303. Canberra: Pacific Linguistics C 117.
- _____, 1991c. The continuum of verbal and nominal clauses in Samoan. In H. Seiler and W. Premper, eds, *Partizipation. Das sprachliche Erfassen von Sachverhalten*, pp. 138-149. Tübingen: Gunter Narr.
- _____, 1991e. Time metaphors in Samoan. In W. Bisang (ed), *Festschrift für Meinrad Scheller*. Zurich: Arbeitspapiere des Institutes für Sprachwissenschaft.
- Pawley, Andrew, 1961. A scheme for describing Samoan grammar. *Te Reo* 4:38-43.
- Pizzini, Q., 1971. An analysis of the predicate complement in Samoan. *Oceanic Linguistics* 10:38-60.
- Platt, Martha, 1980a. Samoan deictic particles. MS, University of Southern California.
- Shionoya, Toru, 1986. The proclitic 'Gin the Samoan language. *Nagoya Working Papers in Linguistics* 2:119-141.
- _____. 1987. Numeral expressions with the particle *e* in Samoan. *Nagoya Working Papers in Linguistics* 3:87-

_____. 1988. Cardinal numerals, ordinal numerals and prefixed numerals in Samoan. *Nagoya Working Papers in Linguistics* 4:65-83.

B 3 Teaching manuals

B 3.1 Teaching Samoan as a foreign language

There are quite a few manuals designed for teaching Samoan as a foreign language. These vary a good deal in level of advancement, quality and comprehensiveness.

Bryant, Kenneth & Moasegi Pulotu, 1971. *Conversational Samoan: A textbook for in-country training*. Apia: Peace Corps Western Samoa.

Downs, E. A., 1949 (1st ed 1942). *Everyday Samoan. Samoan grammar. Elucidated by the use of numerous examples from ordinary conversation in the Samoan language*. Papakura: Southern reprints.

Hunkin, Galumalemana Afeleti, 1988. *Gagana Samoa. A Samoan language coursebook*. Auckland, Polynesian Press.

Isawa, Y. 1991. Japanese-Samoan conversation book. Institute of the Pacific Culture (Tairyusha Publishing) pp. 86.

Johnson, Alan and Liliane Harman, n.d.[?circa 1970] *Let's speak Samoan. An introduction and guide to the Samoan language for missionaries of the Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints*. Pesega, Upolu.

Jones, Elisapeta Faalafi & Leigh Williams. 1995. *Tautala Faasamoa: An intensive course in conversational Samoan*. Pago Pago: American Samoa Community College. pp. 183.

Kasiano, Auimatagi Silao, 1991. *Gagana Samoa mo Pisikoa: Peace Corps Samoan language handbook*. Apia: Peace Corps Training Staff.

Marsack, C. C., 1962. *Teach yourself Samoan*. London: The English Universities Press.

Mayer, John F., 1976. *Samoan language. A manual for the study and teaching of the Samoan language as taught by Peace Corps/W Samoa*. Apia.

_____, 1992. *Samoan language for health care providers*. University of Hawaii: Second Language Teaching and Curriculum Center. pp. 174. [Intro-intermediate level Samoan for health care providers]

Mosel, Ulrike La'i and Ainslie So'o, 1997. *Say it in Samoan*. Canberra: Pacific Linguistics D-88.

Neffgen, H. 1904. *Deutsch—Samoanisches Konversationsbuch. 'O le tusi-Fetaia'i fa'asiamani ma*

fa'asamoa. Leipzig: Otto Ficker Verlag.

Shore, Bradd, Lillian Campbell and Ueese Petaia, 1973. *Conversational Samoan. Books / and II*. Apia: United States Peace Corps.

Tuitele, M. T. and Kneubuhl, J., 1978. *'upu Samoa/Samoan words*. Pagopago: Bilingual/bicultural education project of American Samoa, Dept. of Education, Govt. of American Samoa.

B 3.2 Teaching manuals for native speakers

Larkin, Fanaafi Mai'ai, 1969. *O le gagana Samoa*. Apia: Dept. of Education.

Tuitele, M. T., M. J. Säpolu and J. Kneubuhl, 1978. *La tātou gagana. Tusi muamua [Our language. First volume]*. Pagopago: Bilingual/bicultural education project of American Samoa, Dept. of Education, Govt. of American Samoa.

C Phonology and orthography

C 1 Short general analyses

Mosel, Ulrike and Even Hovdhaugen, 1992. *Samoan reference grammar*. Oslo: Scandinavian University Press/Institute for Comparative Research in Human Culture. [ch. 2 treats phonology]

Pawley, Andrew, 1960. Samoan phonology in outline. *Te Reo* 3:47-50.

_____, 1966. Samoan phrase structure: the morphology-syntax of a Western Polynesian language. *Anthropological Linguistics* 8(5):1-63. [sections 1 and 3 treat phonology]

C 2 Dental vs velar styles (See also E 2)

John Mayer's recent PhD thesis is the major study of the sociolinguistic significance of the variations between dental and velar style.

Buse, J. E., 1961. Two Samoan ceremonial speeches. *Bulletin of SOAS* 24:104-115.

Mayer, J. F., 1992. Language variations in Samoan. *Working papers in Linguistics, University of Hawaii* 24:65-89.

_____. 2001. Code-switching in Samoan: T-style and K-style. PhD dissertation, University of Hawaii.

C 3 Glottal stop

Hovdhaugen, Even, 1984. The so-called "glottal stop" in Samoan — an abnormal phoneme? In B. Brendemoen et al. (eds), *Riepmocala. Essays in honor of Knut Bergsland*, pp.80-89. Oslo: Novus forlag.

C 4 Vowel length and stress

Conday, Lovanna D., 1990. Locative accent in Samoan. *Oceanic Linguistics* 29:27-48.

Hovdhaugen, Even, 1990. Vowel lengthening in Samoan. In J. Davidson, ed, *Pacific Island languages: Essays in honour of G. B. Milner*, pp.95-103. Honolulu: SOAS and University of Hawaii Press.

_____,1992. Phonetic vowel length in Samoan. *Oceanic Linguistics* 3i(2):28i-285.

C 5 Phonotactics

Krupa, Victor, 1967. On phonemic structure of morpheme in Samoan and Tongan. *Beitrage zur Linguistik und Informationsverarbeitung*, 12:72-83.

C 6 Children's phonology

Simonsen, Hanne Gram, 1990. *Barns fonologi: System og variasjon hos tre norske og et samoisk barn*. [Children's phonology: system and variation in three Norwegian and Samoan children] Universitet I Oslo. Institutt for lingvistik og filosofi.

C 7 Changes in the sound system

See F 2

D Language use: Speech events, genres, styles, contexts

D 1 Speech events and speech genres

Duranti, Alessandro, 1981a. *The Samoan fono: a sociolinguistic study*. Canberra: Pacific Linguistics

____ 1981b. Speechmaking and the organization of discourse in a Samoan *fono*. *JPS* 90:357-400.

____ 1981c. The *fono*: a Samoan speech event. PhD dissertation, University of Southern California.

____ 1983. Samoan speechmaking across social events: one genre in and out of a fono. *Language in My* 12:1-22.

____ 1984a. Intentions, self, and local theories of meaning: words and social action in a Samoan *Center for Human Information Processing Technical Report* 122. La Jolla: University of California, Diego.

____ 1984b. *Lauga* and *talanoaga*: structure and variation in the language of a Samoan speech
Brenneis and F. Meyers, eds, *Dangerous words: language and Politics in the Pacific*, pp.217-237. York: New York University Press.

Duranti, Alessandro and Elinor Ochs. 1990. Genitive constructions and agency in Samoan discourse. *in Language* 14:1-23.

Mitchell-Kernan, C. and Kernan, K., 1975. Children's insults: American and Samoan. In M. Sanches Blount, eds, *Sociocultural dimensions of language use*, pp. 307-315. New York: Academic Press.

D2 Oratory

- Amosa, Maulolo Leaula T. Ueese, 1999. *O le fausaga o lauga Samoa*. (2 volumes.) Apia: National University of Samoa.
- Buse, J. E., 1961. Two Samoan ceremonial speeches. *Bulletin of SOAS* 24:104-115.
- Leafa, Lafai-Sauoaiga Solomona [Sauoaiga, Lafa], 1995. *Ia mana Ie lauga*. Apia: Vasa-i-Faletea Publi
- Mailo, S.F., 1972. *Pale fuiono. Parts / & II*. [Pagopago], American Samoa.
- Murdock, George T. Jr, 1965. *Ole va fealoai*. Pesega, Western Samoa: Church of Jesus Christ of Saints.
- Mataitusi, Vaifale, Pita F., 1999. *Lauga eseese Faasaamoa: Gafa ma isi mea manaomia*. (2 volumes). published.
- Palai'i, Aumua Mataitusi Sisimanu, 2002. *05/ manu a alii: A text for the advanced study of the language and culture*. Honolulu: University of Hawaii Press, /Auckland: Pasifika Press.
- Salua, Fepuleai Seuao F. Taea, 1995. *0 Ie tafatolu o au measina Samoa*. Wellington: Presbyterian Church of Aotearoa New Zealand.
- Samasoni Lepule Dixie Crichton, 1999. *Tusi lauga gagana a faleupolu*. (2 volumes). Honolulu: Samoan Service Providers Association.
- Tiatia, Faletua & Tatupu Patea Vaili (eds), 1985. *0 Ie tusi faalupega o Samoa atoa*. Apia: Methodist Printing Press.
- Tui, Tatupu Fa'afetai Matā'afa, 1987. *Lāuqa: Samoan oratory*. University of the South Pacific, Suva/National University of Western Samoa, Apia.

D 3 Styles and code-switching

- Duranti, Alessandro, 199Gb. Code switching and conflict management in Samoan interaction. *Pacific Linguistics* 14:1-30.
- Love, Jacob, 1979. *Samoan variations*. PhD dissertation, Harvard University.
- Mayer, J. F., 1992. Language variations in Samoan. *Working papers in Linguistics, University of Hawaii* 24:65-89.
- _____ 2001. Code-switching in Samoan: T-style and K-style. PhD dissertation, University of Hawaii.
- Shore, Bradd, 1980. Speech styles and social context: a Samoan case study. Paper presented at the Symposium on Language and Politics in Oceania, Association for Social Anthropology in Oceania. Galveston, Texas.

D 4 Other social and political contexts

Duranti, Alessandro, 1988. Intentions, language, and social action in a Samoan context. *Journal of Pragmatics* 12:13-33.

_____, 1990a. Politics and grammar: agency in Samoan political discourse. *American Ethnologist* 17:646-666.

_____, 1994. *From grammar to politics: Linguistic anthropology in a Western Samoa village*. Berkeley: University of California Press.

Keesing, F. and M., 1956. *Elite communication in Samoa: a study of leadership*. Palo Alto, Stanford University Press.

Myers, Muriel, 1978. Samoan linguistic acculturation in San Francisco. *Anthropological Linguistics* 20:395-406.

Shore, Bradd, 1996. *Culture in mind: cognition, culture and the problem of meaning*. New York: Oxford University Press.

E Learning **Samoa as a first language**

There have been some substantial studies of how Samoan children learn their mother tongue and how they are socialised, chief among them the 1988 monograph by Elinor Ochs.

E 1 General

Ochs, Elinor, 1982a. Talking to children in Western Samoa. *Language in Society* 11:77-104.

_____, 1988. *Culture and language development: Language acquisition and language socialization in a Samoan village*. Cambridge: Press syndicate of the University of Cambridge.

E 2 Learning **phonology (See also C2)**

Several works deal with childrens learning of phonology.

Hovdhaugen, Even and Hanne Gram Simonsen, 1988. On the acquisition of the I- and k- language by Samoan children. In V. Rosen, ed, *Papers from the Tenth Scandinavian Conference of Linguistics II*, pp.1-i 15. Bergen, Dept. of Linguistics.

Kernan, K., 1974. The acquisition of formal and colloquial styles of speech by Samoan children. *Anthropological Linguistics* 16(3):107-1 19.

Simonsen, Hanne Gram, 1990. *Barns fonologi: System og variasjon hos tre norske og et samoisk barn*. Universitet I Oslo. Institutt for lingvistik og filosofi.

E 3 Learning **grammar**

Ochs, Elinor, 1982b. Ergativity and word order in Samoan child language: a sociolinguistic study.

Language
58:646-671.

Ochs, Elinor, 1986a. Variation and error: a sociolinguistic study of language acquisition in Samoa. In O. Slobin, (ed.), *The crosslinguistic study of language acquisition*, pp. 783-838. Hillsdale, N. J.: Erlbaum.

____ 1986b. From feelings to grammar: a Samoan case study. In B. B. Schieffelin and E. Ochs (eds), *Language socialization across cultures*, pp 251-272. Cambridge: Cambridge University Press.

E 4 Learning vocabulary.

Plait, Martha, 1980b. The acquisition of 'come', 'give' and 'bring' by Samoan children. In *Papers and reports on child language development*, no.19. Palo Alto: Stanford University Dept. of Linguistics.

____, 1982. Social and semantic dimensions of deictic verbs and particles in Samoan child language. Unpublished PhD dissertation, University of Southern California.

____ 1986. Social norms and lexical acquisition: a study of deictic verbs in Samoan child language. In B. B. Schieffelin and E. Ochs, eds, *Language socialization across cultures*, pp 127-151. Cambridge: Cambridge University Press.

E 5 Acquiring literacy

Duranti, Alessandro and Elinor Ochs, 1986. Literacy instruction in a Samoan village. In B. Schieffelin and P. Gilmore (eds), *The acquisition of literacy: ethnographic perspectives*. Norwood, N.J.: Ablex Publishing Corporation.

F Historical development

The historical development of Samoan has been treated mainly in the wider context of comparisons with other languages of the Polynesian group and the Austronesian family.

F 1 External relationships

Marck, Jeff, 1999. Revising Polynesian subgrouping and its culture history implications. In R. Blench & M. Spriggs (eds), *Archaeology and language; language change and cultural transformation* 4, pp. 95-122. Routledge; New York.

____ 2000. *Topics in Polynesian language and culture history*. Canberra: Pacific Linguistics.

Pawley, Andrew, 1966. Polynesian languages: a subgrouping based on shared innovations in morphology. *J. Polynesian Society* 75:39-64.

____ 1967. The relationships of Polynesian Outlier languages. *J. Polynesian Society* 76:259-296.

F 2 Change in the sound system

Biggs, Bruce, 1978. The history of Polynesian phonology. In S.A. Wurm & L. Carrington (eds), *Second international conference on Austronesian linguistics: proceedings*, pp. 691-716. Canberra: Pacific Linguistics.

Brown, Rev. George, 1916. Remarks on Samoan sound change. *Man* 16:282-83.

Churchill, William, 1908. Samoan phonetics in the broader relation. *JPS* 17:79-92, 149-161, 209-221.

Hocart, A. M., 1916. A Samoan sound change. *Man* 16:42-43.

Hovdhaugen, Even, 1986. The chronology of three Samoan sound changes. In P. Geraghty, L. Carrington and S. A. Wurm (eds), *Focal II: Papers from the Fourth International Conference on Austronesian Linguistics.*, pp.313-331. Canberra: Pacific Linguistics C 94.

Krupa, Viktor. Consonantal change in the Polynesian languages. *Asian and African Studies* (Bratislava) 6: 57-65.

Marck, Jeff, 2000. *Topics in Polynesian language and culture history*. Canberra: Pacific Linguistics.

Milner, G.B. 1963. Notes on the comparison of two languages (with and without a genetic hypothesis). In H.L. Shorto (ed.), *Linguistic comparison in Southeast Asia and the Pacific*, 28-44. London: SOAS, U.I. London.

Myers, Muriel, 1981. Phonological innovations of bilingual Samoans in San Francisco. *Anthropological Linguistics* 23:113-134.

F 3 Grammatical change

Chapin, Paul, 1974. Proto-Polynesian *ai*. *J. Polynesian Society* 83:259-307.

Chung, Sandra, 1973. The syntax of nominalizations in Polynesian. *Oceanic Linguistics* 12:641-686
1978. *Case marking and grammatical relations in Polynesian*. Austin: University of Texas Press.

Churchward, S., 1928. On the origin of the Polynesian passive. *J. Polynesian Society*, 37:300-305.

Clark, Ross, 1973. Transitivity and case in eastern Oceanic languages. *Oceanic Linguistics* 12:559-605.

_____. 1976. *Aspects of Proto-Polynesian syntax*. Auckland: Linguistic Society of New Zealand.

Clark, Ross. 1981. Review of Chung 1978. *Language* 57:198-204.

Hohepa, Patrick, 1969. The accusative to ergative drift in Polynesian languages *J. Polynesian Society* 78:295-

Pawley, Andrew, 1970. Grammatical reconstruction and change in Polynesia and Fiji. In S.A. Wurm and D.C. Laycock (eds), *Pacific Linguistic Studies in Honour of Arthur Capell*, 301-367. Canberra: Pacific Linguistics.

_____. 2002. Proto-Polynesian *CIA. In Joel Bradshaw & Kenneth L. Rehg (eds), *Issues in Austronesian morphology. A focusscliritt for Byron W Bender*, pp.193-216. Canberra: Pacific Linguistics.

Williams, H. 1928. Some observations on Polynesian verbs. *J. Polynesian Society* 37:306-317.

F 4 Lexical change

Clark, Ross. 1993. Patterns of replacement in the Samoan lexicon. First International Conference on Oceanic Linguistics. Port Vila, Vanuatu.

Biggs, Bruce, 1998. POLLEX: Proto Polynesian lexicon. Computer file maintained at Dept. of Maon Studies, University of Auckland.

Blust, Robert A. 1995. Austronesian comparative dictionary. Computer files, Department of Linguistics, University of Hawaii.

Ross, Malcolm, Andrew Pawley & Meredith Osmond, 1998. *The lexicon of Proto Oceanic: the culture and environment of ancestral Oceanic society*. vol.1, *Material Culture*. Canberra: Pacific Linguistics.

G Ethnographic and historical works with useful language material G 1 General

Kramer, Augustin F., 1903. *Die Samoa-Inseln: Entwurf einer Monographie mit besonderer Berücksichtigung Deutsch-Samoas*. 2 vols. Stuttgart: Schweizerbartsche Verlag.

Kramer, Augustin, 1994. *The Samoa islands*. Translated by Theodore Verhaaren. (2 volumes). Honolulu: University of Hawaii Press.

Mead, Margaret, 1930. *Social organization of Manua*. Honolulu: B.P. Bishop Museum.

Mimer, G.B., 1968. Problems in the structure of concepts in Samoa: an investigation of vernacular statement and meaning. PhD dissertation, University of London.

G 2 Medical and ethnoscience

Clement, D.C., 1974. Samoan concepts of mental illness and treatment. PhD thesis, U. California at Irvine.

Cox, Paul Alan, 199X. Samoan ethnopharmacology. In N. Farnsworth (ed.), *Traditional medicine*. New York: WHO.

Heath, Tomothy, 1973. The diagnosis and treatment of disease in a rural village in Western Samoa. MA thesis, U. Auckland.

McPherson, Cluny and Laavasa, 1990. *Samoa medical belief and practice*. Auckland: Auckland University Press.

Moyle, Richard, 1974. Samoan medical incantations. *J. Polynesian Society* 83:155-179.

Neich, L. & R. Neich, 1974. Some modern Samoan beliefs concerning pregnancy, birth and infancy. *J. Polynesian Society* 83(4):461 -465.

Nisbet, H., G. Pratt, & J. Marriot, 1909. *Le uiga o mea eseese I le lagi ma le lalolagi ma tala i fetu: or natural philosophy and astronomy in the Samoan dialect* (revised and updated by J.W. Hills). London: LMS.

Whistler, W. Arthur, 1996. *Samoa herbal medicine. 'Ola'au ma vaifofô Samoa*. Pub, by Isle Botanica, Honolulu, for 0 le Siosiomaga Society, W. Samoa.

G 3 Material culture

Buck, P.H. (Te Rangi Hiroa), 1930. *Samoa material culture*. Honolulu: B.P. Bishop Museum.

Mosel, Ulrike and Mose Fulu, 1997. *Ole fale*. Apia, Western Samoa: Matagaluega Autalavou Taaloga ma Aganuu. [A small monolingual dictionary of housebuilding and furniture terms] Apia, W. Samoa: Ministry of Youth, Sports and Culture.

H Samoan language in national and educational contexts

Fiamalua, Mataio P., 1998. The history and current status of the Samoan language in American Samoa. MA thesis, University of Hawaii.

Holding, Robert G., 1991. *O tusi I le gagana Samoa: the needs, problems and opportunities confronting the development of quality Samoan language books*. A Winston Churchill Fellowship Report. Auckland: Polynesian Press.

Keesing, Felix, M., 1932. Language change in relation to native education in Samoa. *Mid-Pacific Magazine* 44(4):303-313.

Lesa, Faafetai, 1992. The status of the Samoan language in Hawaii. M.A. thesis, University of Hawaii.

Ma'ia'i, Fanaafi. Bilingualism in Western Samoa: Its problems and implications for education. PhD thesis, U. London.

New Zealand Ministry of Education, 1996. *Samoa in the New Zealand curriculum*. Wellington: Learning Media Ltd.

_____. 1996. *Taiala mo le gagana Samoa*. Wellington: Learning Media Ltd. (Samoan language version)

of preceding]

I Texts in the Samoan language: a small selection

'Texts in the Samoan language' is not strictly a category of research on the language. But anyone wishing to study language structure and use needs a corpus of examples. Thus, there may be some value in pointing out some of the kinds of text material that are available. There is a wealth of written text in Samoan, of which only a small sample is cited below. See Hunkin 2001 for some additional sources. The main shortfall is in published transcripts representing of varieties of spoken Samoan.

I2 Myths and tales

Apenamoemanatunatu, Lafai Sauoaiga S. L. 1988. *O le mavaega i le tai*. Apia, Western Samoa: The Malua Printing Press. 254 pp.

Brother Herman, 1976. *Myths and legends of Samoa. Tala o Ie vavau*. [English translation of Samoan text by C. Stuebel.] Wellington/Sydney/London. A. H. Reed.

Bülow, W. von, 1895. Samoanische Sagen I, II, III. *G/obus*68:139-141, 157-159, 365-369, plus several other short publications, mainly ethnographic descriptions, between 1896 and 1900.

Faatonu, Liumaunu Vaelua (ed.), Wallwork, Sua Julia (trans.) 1994. *Samoa ne'i galo*. "Samoa, lest we forget *Tala tu'u ma ta/a o le vavau a Samoa*. A compilation of oral traditions and legends of Samoa. Vol. 1. Apia:

Ministry of Youth, Sports and Cultural Affairs. 143 pp. [text edition based on audio and video recordings]

(transl.) 1997. *Samoa ne'i gab*. "Samoa, lest we forget *Ta/a tu'u ma ta/a o le vavau a Samoa*. A compilation of oral traditions and legends of Samoa. Vol. 2. Apia: Ministry of Youth, Sports and Cultural Affairs. 197 pp. [text edition based on audio and video recordings]

Fraser, John, 1896-97-98. Some folksongs and myths from Samoa. [in English only?] Published in several editions of *JPS*.

Hovdhaugen, Even, 1987. *From the land of Nafanua. Samoan oral texts in transcription with translation, notes and vocabulary*. The Institute for Comparative Research in Human Culture. Oslo: Norwegian University Press.

Moyle, Richard, 1981. *Fāgogo. Fables from Samoa in Samoan and English*. Auckland: Auckland University Press.

Powell, T. & George Pratt, 1890. *Some folksongs and myths from Samoa*. Also several legends (nos. I-IV) published by the Royal Society of NSW.

Pratt, George & John Fraser, 1891-92. Various legends and ethnographic descriptions (nos. V-XXX) published by the Royal Society of NSW.

Sierich, O., 1900. *Samoanische Märchen*. [Samoan fairy tales] Internationales Archiv für Ethnographie 13:223-237. (Continued in 1901-4 in IAE 14-17).

Sio, Gatoloaifaana Peseta S. 1984. *Tapasâ o fo/auga i aso afâ. Compass of sailing in storm.* Apia, Western Samoa: U.S.P. Centre, Western Samoa. 140 pp.

Ta/a o be Vavau, 1987. *The myths, legends and customs of old Samoa.* Adapted from the collections of O. Stuebel and Bro. Herman. Auckland: Polynesian Press.

I3 Proverbs and other sayings

Penisimani, & G. Brown, n.d., *Proverbs, phrases and similes of the Samoans.* Papakura, N.Z.: P. E. Chamberlain.

Saipele, Nuualiimulipola Malo, n.d. *Proverbs of Samoa.* Apia: Australian High Commissioner for Western Samoa.

Schultz, Erich, 19xx. *Sprichwortliche Redensarten des Samoaner.*

Schultz, Erich, 1953. *Proverbial expressions of the Samoans.* (Translation of Schultz 19xx). Memoir 27. Wellington: Polynesian Society.

_____, 1980. *Samoan proverbial expressions. Alaga'upu fa'a Samoa.* Translated into English by Brother Herman. Auckland: Polynesian Press.

I4 Fiction

Aiavao, A. 1987. *Maunu mai loimata o Apa'ula.* Apia, W. Samoa: Commercial Printers Ltd.

_____, 1994. *Ole Perenise fiafiaa.* Apia, W. Samoa.: Commercial Printers Ltd.

Aiono, K. , 1978. *Manogi o be lobe.* Apia, W. Samoa: Dept. of Education.

Aleki, Tootoo. 1996. *O 'Ati, ma lana faamanuiaga.* Apia, Western Samoa: Le Lamepa Press. pp. 141.

Dunlop, P., 1994. *O Ie telefoni sue gata. Ta/a Tusia 2.* Wellington: Ministry of Education, Learning Media.

Ma'ia'i, Fanaafi, 1957. *'O be tubipe u/lu/i.* (Translation of *The black tulip* by A. Dumas). Wellington: NZ Dept. of Education.

_____, 1958. *'O be motu o 'oboa.* (Translation of *Treasure Island* by R.L. Stevenson.) Wellington: NZ Dept. of Education.

_____, 1958. *'O 'aba a Sobomona.* (Translation of *King Solomon's mines* by H. Rider Haggart.) Wellington: NZ Dept. of Education.

_____, Wendt, A. *O le puua e igoa ia Kid. Ta/a Tusia 1.* Wellington: Ministry of Education, Learning Media.

I 4 Poetry and songs

Aiono, Koke F. *O pese ma solo*. Apia, Western Samoa: School Publications Division, Dept. of Education.

Lutu-Drabble, T. Chande, 2000. *Tusipese ma fatuga tuai a Samoa*. Auckland: Brebner Print.

Moyle, Richard. 1988. *Traditional Samoan music*. Auckland: Auckland University Press.

Sobomua. 1983. Apia, Western Samoa: University of the South Pacific Centre. pp. 44.

Simi, Noumea. 1992. *Sails of dawn. La fe/au o be vaveao*. Apia: Samoa Observer.

Tanuvasa, Tavale. 1994. *Fatufatuga*. Auckland: Centre for Pacific Studies. pp. 101.

I 5 Religious materials

Faletoese, K. T. 1959. *Ole ta/a faasobopito ole Ekalesia Samoa (L.M.S.)* Apia, Westerns Samoa: Malua Printing Press.

O pese ma viiga i be Atua. nd. Apia, Westerns Samoa: Malua Printing Press. [Book of hymns]

Tusi Paia (Ole Tusi Paia). *Samoan Bible*. Reprinted (1980) from the edition of 1884. The Bible Society in the South Pacific.

I 6 History and traditions

Henry, F., 1980. *Talafaasolopito Samoa*. Apia: Government Printer.

Kramer, Augustin, 1994. *The Samoa islands*. Translated by Theodore Verhaaren. Vol.1. Honolulu: University of Hawaii Press.

Le Tagaloa, Pita. 1991. *Ofa, se faalepo P0 0 se faalani*. Apia, Western Samoa: Pacific Printers Company Ltd.

Samaosni, S. 1994. *Ole /upe i Vao'ese*. Apia: W. Samoa: Malua printing Press.

Stuebel, O., 1895. *Samoanische Texte*. Herausgegeben von F. W. K. Muller, Kongliche Museen zu Berlin.

Tupua, Fuimanono Naoia Fereti. 1996. *O be suaga a le va'atebe*. Apia: Samoa Observer Co. Ltd. pp. 298.

Va'a, Leulu F., 1987. *The parables of a Samoan divine: an analysis of Samoan texts of the 1860's*. MA thesis, Australian National University.

I 7 Newspapers and magazines

Savali, Samoa Observer, Samoa Bulletin, Samoa Times, Laoso p, Le Manu Samoa, Taulogologo.

I 8 Collections of speeches (see also D2)

Tamasese, Tupua, 1989. *Ia fa'agaganaina oe e be Atua fetalai* Apia: Pacific Printers and Publishers. pp. 130.

I 9 Autobiography

A relatively new genre, in Samoan language circles, is the autobiography.

Nanai, Elisaia, n.d. *Cyclone 1 of the history Ofa 1990. Talaaga muamua o Afa- Ofa 1990*. Apia. (no publisher indicated) pp. 46 pp.

Samasoni, S., 1994. *O le lupe i le Vao'ese*. Autobiographical account of his time as a missionary in Papua New Guinea.